

## 14. Le testament de Trimalcion

Chapitre LXXI ► traduction p. 170-171

*Après les desserts, les esclaves envahissent le triclinium et tout semble bouleversé : les esclaves se mettent à table, le cuisinier se met à déclamer des vers de tragédie... C'est l'occasion pour Trimalcion de reprendre la parole et d'énoncer son testament.*

- LXXI. Diffusus<sup>1</sup> hac contentione<sup>2</sup> Trimalchio : « Amici, inquit, et servi homines sunt et aequum unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus<sup>3</sup> oppresserit. Tamen me salvo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam<sup>4</sup>, omnes illos in testamento meo manu mitto<sup>5</sup>. Philargyro etiam fundum<sup>6</sup> lego<sup>7</sup> et contubernalem<sup>8</sup> suam, Carioni quoque insulam<sup>9</sup> et vicesimam<sup>10</sup> et lectum stratum<sup>11</sup>. Nam Fortunatam meam heredem<sup>12</sup> facio, et commendo<sup>13</sup> illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico<sup>14</sup>, ut familia mea jam nunc sic me amet tanquam mortuum ». Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum<sup>15</sup> exemplar<sup>16</sup> testamenti jussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente<sup>17</sup> familia recitavit. Respiciens deinde Habinnam : « Quid dicis, inquit, amice carissime ? Aedificas<sup>18</sup> monumentum meum quemadmodum te jussi ? Valde<sup>19</sup> te rogo, ut secundum<sup>20</sup> pedes statuæ meae catellam<sup>21</sup> pingas<sup>22</sup> et coronas et unguenta et Petraitis<sup>23</sup> omnes pugnās, ut mihi contingat<sup>24</sup> tuo beneficio post mortem vivere ; praeterea ut sint in fronte<sup>25</sup> pedes centum<sup>26</sup>, in agrum<sup>27</sup> pedes ducenti<sup>28</sup>. Omne genus<sup>29</sup> enim poma<sup>30</sup> volo sint circa cineres meos, et vinearum<sup>31</sup> largiter<sup>32,33</sup>. Valde enim falsum est vivo quidem domos cultas<sup>34</sup> esse, non<sup>35</sup> curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici volo : HOC MONUMENTUM HEREDEM NON SEQUATUR<sup>36,37</sup>. Ceterum erit mihi curae<sup>38</sup>, ut testamento caveam ne mortuus injuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum<sup>39</sup> currat. Te rogo, ut naves etiam [in fronte] monumenti mei facias plenis velis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum<sup>40</sup> cum anulis aureis quinque<sup>41</sup> et nummos<sup>42</sup> in publico de sacculo<sup>43</sup> effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios<sup>44</sup>. Faciatur<sup>45</sup>, si tibi videtur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suaviter facientem<sup>46</sup>. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo<sup>47</sup> alligatam<sup>48</sup>

- ducat, et cicaronem<sup>49</sup> meum, et amphoras copiosas gypsatas<sup>50</sup>, ne effluant vinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, velit nolit, nomen meum legat. Inscriptio<sup>51</sup> quoque vide diligenter si<sup>52</sup> haec satis idonea tibi videtur : C. POMPEIUS TRIMALCHIO MAECENATIANVS HIC REQUIESCIT. HVIC SEVIRATVS<sup>53</sup> ABSENTI<sup>54</sup> DECRETVS EST. CVM POSSET IN OMNIBVS DECVRIS ROMAE ESSE TAMEN NOLVIT. PIVS FORTIS FIDELIS EX PARVO CREVIT SESTERTIVM RELIQVIT TRECENTIES NEC VNQVAM PHILOSOPHV AVDIVIT. VALE. ET TV<sup>55</sup> ».

## NOTES

1. diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, épanouir.
2. contentio, onis, f : l'effort, la lutte.
3. fatus, us, m : le destin.
4. ad summam : en somme.
5. manu mitto, is, ere, misi, missum : affranchir.
6. fundus, i, m : le domaine, la propriété.
7. lego, as, are, avi, atum : léguer en testament.
8. contubernalis, is, f : la compagne.
9. insula, ae, f : l'immeuble de rapport.
10. vicesima, ae, f : l'impôt du vingtième (payé par le maître sur le prix des affranchis).
11. sterno, is, ere, stravi, stratum : couvrir ; lectum sternere : dresser un lit.
12. heres, edis, m/f : l'héritier(ère).
13. commendo, as, are, avi, atum : confier.
14. publico, as, are, avi, atum : déclarer publiquement.
15. nugae, arum, f pl : les sottises, les bagatelles.
16. exemplar, aris, n : la copie, l'exemplaire.
17. ingemesco, is, ere, gemui, - : se lamenter.
18. aedifico, as, are, avi, atum : construire.
19. valde (adverbe) : certainement, surtout.
20. secundum (+ accusatif) : après, derrière, le long de.
21. catella, ae, f : la petite chienne.
22. pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre, représenter.
23. Petraitis, is, m : célèbre gladiateur.
24. contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver.
25. frons, frontis, f : la partie antérieure, la façade.
26. pedes centum : soit à peu près trente mètres.
27. in agrum : par opposition à in fronte ; en profondeur.
28. pedes ducenti : soit soixante mètres.
29. omne genus : accusatif adverbial ; de toutes sortes.
30. pomum, i, n : le fruit.
31. vinea, ae, f : la vigne.
32. largiter (adverbe + génitif) : beaucoup de.
33. Mis à part sa taille, le tombeau de Trimalcion n'est pas forcément extravagant. De nombreux exemples en témoignent.
34. cultus, a, um : soigné, paré, orné.
35. non : utilisé pour ne dans l'expression de la défense.
36. sequor, eris, i, secutus sum (+ accusatif) : échoir en partage.
37. C'est une mention courante sur les tombeaux, abrégée en HMHS, pour indiquer que le tombeau et ses environs sont des lieux inviolables.
38. mihi curae : double datif.
39. cacatum : supin qui indique le but après un verbe de mouvement.
40. praetextatus, a, um : vêtu de la toge prétexte.
41. anulis aureis quinque : une bague par doigt. Trimalcion n'a pas le droit de porter l'anneau de l'ordre équestre.
42. nummus, i, m : l'argent, la monnaie, le sesterce.
43. sacculus, i, m : la bourse.
44. denarius, ii, m : le denier (dix as) ; binos denarios : deux deniers par personne.
45. faciatur (mis pour fiat) : passif impersonnel ; traduire par on ; malgré la différence de nombre, le sujet est bien triclinia.
46. sibi suaviter facientem : s'empiifrant.
47. cingulum, i, n : la ceinture, la laisse.
48. alligo, as, are, avi, atum : attacher, lier.
49. cicaro, onis, m : l'enfant chéri, le chouchoy.
50. gypsatus, a, um : plâtré, cacheté.
51. inscriptio : extrait de l'interrogative et mis en tête de phrase.
52. vide si (+ indicatif) : l'interrogative indirecte à l'indicatif au lieu du subjonctif est un trait de la langue populaire.
53. seviratus, us, m : le sévirat, fonction accordée à six (sex viri) affranchis par an pour assurer le culte impérial. C'est la fonction la plus importante à laquelle les affranchis pouvaient aspirer.
54. Absenti : seuls les hommes d'un statut très important pouvaient être élus en leur absence.
55. Et tu : les inscriptions funéraires se présentent traditionnellement sous la forme d'un dialogue entre le défunt et un passant.